مخبر

التراث اللغوي

الموضوع: التداخل اللغوي بين المستويين الفصيح والعامي في التعبير الكتابي "السنة الرابعة من التعليم المتوسط أنموذجا"

كلية الآداب و اللغات/ قسم اللغة و الأدب العربي

تخصص: اللسانيات التطبيقية

إعداد الطالبة: الهلة عائشة إشراف: مشري عبد الناصر

الملخص:

تهدف الدراسة الموسومة بالتداخل اللغوي بين المستويين الفصيح والعامي في التعبير الكتابي السنة الرابعة متوسط أنموذجا إلى الكشف عن مدى انتشار ظاهرة التداخل اللغوي لدى تلاميذ هذه السنة والأسباب المؤدية إلى انتشارها إلى جانب التعرف على مدى تمكُنْ التلاميذ من اللغة الفصحى ومدى تجليها في تعابيرهم الكتابية , والمساهمة ببعض الحلول والطرق للحد من انتشار الظاهرة وذلك من أجل الحفاظ على استقامة اللسان .

قسم البحث إلى فصلين : الفصل الأول يتحدث عن المصطلحات الأساسية لموضوع الدراسة والفصل الثاني الدراسة الميدانية تحدثت فيه عن مظاهر التداخل اللغوي في مستويات اللغة

الكلمات المفتاحية : التداخل – الفصيح – العامي – التعبير الكتابي

مقدمة:

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على المبعوث رحمة للعالمين أشرف الأنبياء والمرسلين , سيدنا وحبيبنا وشفيعنا محمد النبي الأمين وعلى آله وأصحابه الطيبين الطاهرين وعلى أتباعه ومن سار على نهجه إلى يوم الدين أما بعد:

تعد اللغة أداة للاتصال والتواصل وكياناً للعلم والمعرفة بها يستطيع الإنسان أن يعبر عن حاجياته ويتعاون مع أفراد مجتمعه لتحقيق أهدافه ومبتغاه , وعليه فاللغة هي الركيزة التي يستند عليها المجتمع في التواصل مع بعضه البعض, وبالرغم من أهميتها إلا أن تنوع اللغات واللهجات في واقعنا أدى إلى بروز عدة ظواهر لاسيما منها :

التداخل اللغوي الذي أدى إلى تمازج اللغة الفصحى باللغة العامية وأصبح متبايناً في الإستعمال اللغوي المنطوق منه أو المكتوب , فالمنطوق يمكن أن تخون المتعلم العبارة الصحيحة وتغيب عن ذهنه ولا تحْضُرُه , أما المكتوب فيفترض من المتعلم أن يصحح تعبيره وينقح عباراته ويُحْسِن ترتيبها قبل أن يُقدِمَها للمعلم .

ونظراً لأهمية الموضوع جاء هذا البحث موسوماً ب:

التداخل اللغوي بين المستويين الفصيح والعامي في التعبير الكتابي في مرحلة التعليم المتوسط "السنة الرابعة أنموذجاً"

الإشكال الرئيس:

ومن هذا المنطلق : إلى أي مدى يستحكم التداخل اللغوي بين المستويين الفصيح والعامي على تعابير تلاميذنا ؟

ويتفرع عن هذا الإشكال مجوعة من **الإشكالات** وهي :

- - ما هي مستوياته ومظاهره ؟

ما هي أهم عوامل التداخل اللغوي ؟

- ما هي الطرق والحلول الناجعة للحد من تفشي هذه الظاهرة ؟

خطة البحث

مقدمة

مدخل : المفاهيم

التداخل – الفصيح – العامي – التعبير .

الفصل الأول: عوامل تفشي ظاهرة التداخل اللغوي

أ - الأسباب

المبحث الأول : مستويات التداخل اللغوي

أ - المستوى الصوتي

ب - المستوى الصرفي

ج - المستوى التركيبي

د - المستوى الدلالي

المبحث الثاني: آليات علاجه

الفصل الثاني: منهجية البحث

1 - مجتمع الدراسة والعينة

2 - أدوات الدراسة (الملاحظة , المدونة)

3 - جرد الأخطاء اللغوية (الفرز والتصنيف)

4 - مناقشة وتحليل النتائج

خاتمة

قائمة المصادر والمراجع

المنهج المعتمد:

سأستعين بالمنهجين الوصفي والإحصائي , وأعتمد فيه على الملاحظة المباشرة , إضافة إلى التحليل كأداة من أجل الوصول إلى أهم النتائج .

الدراسات السابقة:

- دراسة كريمة أوشيش بعنوان "تداخل العامية في الفصحى لدى تلاميذ الطور الثالث من التعليم الأساسي" رسالة ماجستير .

- دراسة نبيلة قدور بعنوان "التداخل اللغوي بين العربية والفرنسية وأثره في تعليمية اللغة الفرنسية في قسم اللغة العربية وآدابها".

الخاتـــمة:

توصلت من خلال هذه الدراسة التي تناولت موضوع التداخل اللغوي بين المستويين الفصيح **والعامي** في التعبير الكتابي إلى جملة من النتائج الأولية:

-وضوح أثر التداخل اللغوي في التعابير الكتابية

- يوجد التداخل في جميع مستويات اللغة

-تؤثر البيئة ولغة الأستاذ على مستوى التلاميذ

المصادر والمراجع:

1. أساليب تدريس اللغة العربية - وليد جابر
2. الأساليب العصرية في تدريس اللغة العربية - فهد خليل زايد
3. جوهر الأدب في أدبيات وإنشاء لغة العرب - أحمد الهاشمي
4. الخصائص - ابن جني
5. لسان العرب - ابن منظور
6. دروس في اللسانيات التطبيقية - صالح بلعيد
7. العربية الفصحى بين الازدهار والثنائية اللغوية - إبراهيم كايد
8. العامية الجزائرية وصلتها بالفصحى - عبد المالك مرتاض
9. العربية الفصحى ولهجاتها - حسام البهنساوي
10. علم اللغة - علي عبد الواحد الوافي
11. الاساليب الحديثة لتدريس اللغة العربية ـ سميح أبو مغلي
12. مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي ـ كمال بشر
13. فقه اللغة ـ علي عبد الواحد وافي
14. اللغة والمجتمع ـ علي عبد الواحد وافي
15. علم اللغة علي عبد الواحد
16. مختار الصحاح ـ عبد القادر الرازي
17. فقه اللغة العربية وخصائصها اميل بديع يعقوب
18. الوافي في تدريس اللغة العربية محمد محمود
19. اللسانية الاجتماعية جوليت غار مادي